

<b>DERS BİLGİLERİ FORMU</b>	
<b>Dersi Açan Fakülte/ Enstitü</b>	Fen Edebiyat Fakültesi
<b>Dersi Açan Bölüm/ Ana Bilim Dalı</b>	İngiliz Dili ve Edebiyatı
<b>Dersin Kodu</b>	İDE 427
<b>Dersin Adı</b>	Çeviri II
<b>Öğretim Dili</b>	İngilizce
<b>Dersi Alan Programlar</b>	seçmeli
<b>Ders Türü</b>	serbest seçmeli
<b>Dersin Seviyesi</b>	3. ve 4. sınıf
<b>AKTS Kredisi</b>	6
<b>Ön Koşullar</b>	yok
<b>Dersin İçeriği</b>	Çeviri 1 dersinin devamı olan bu derste öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmek hedeflenmektedir. Bu kapsamda öğrencilerin gerekli teknik ve stratejileri öğrenmesi ve çeşitli metinler üzerinde uygulaması üzerinde durulmaktadır. Hem sözlü hem de yazılı çeviri ile öğrencilerin çeviri becerilerini geliştirmek dersin odak noktalarından biridir.
<b>Dersin Amacı</b>	Bu derste öğrenciler edebi çeviri ile ilgili teknikler ve stratejileri öğrenerek, çeşitli türlerde yazılmış edebi eserleri ana dillerinden bir başka dile ya da bir başka dilden kendi ana dillerine çevirecektir.
<b>Dersin Kazanımları</b>	Dersin sonunda öğrenciler hem yazılı hem sözlü çeviri becerilerini geliştirir ve öğrendikleri çeviri teknik ve stratejileri çeşitli metinler üzerinde uygularlar.
<b>Ders Kitabı ve/veya Kaynaklar</b>	Ders materyalleri öğretim elemanı tarafından temin edilir.
<b>Değerlendirme Ölçütleri</b>	
<b>Devam</b>	
<b>Laboratuvar</b>	
<b>Uygulama</b>	
<b>Alan Çalışması</b>	
<b>Ödev</b>	20
<b>Sunum</b>	
<b>Projeler</b>	
<b>Seminer</b>	
<b>Ara Sınavlar</b>	40
<b>Quiz</b>	
<b>Final</b>	40 (dönem ödevi)
<b>Toplam</b>	100
<b>Dersin Planı</b>	<b>İşlenecek/Tartışılacak Konular</b>
<b>1. Hafta</b>	G. Eliot'ın <i>Silas Marner</i> adlı eserinden bölümler çevirisi
<b>2. Hafta</b>	G. Eliot'ın <i>Silas Marner</i> adlı eserinden bölümler çevirisi
<b>3. Hafta</b>	H. Pinter'in <i>The Lover</i> eserinden bölümler çevirisi
<b>4. Hafta</b>	H. Pinter'in <i>The Lover</i> eserinden bölümler çevirisi
<b>5. Hafta</b>	Şiir Çevirileri: "I Died for Beauty" E.Dickinson; "Stopping By Woods on a Snowy Evening" R.Frost; "Eskimo Poem" L.W.Wagner; "Holy Sonnet 10" J.Donne
<b>6. Hafta</b>	5. haftanın devamı
<b>7. Hafta</b>	Şiir Çevirileri üzerine İnceleme: Wyatt and Surrey: From Petrarch: "The Long Love that in My Thought.."; C.Yücel, T.Halman, x translator: Shakespeare's "Sonnet 66"
<b>8. Hafta</b>	Ara sınav
<b>9. Hafta</b>	7. haftanın devamı
<b>10. Hafta</b>	BDÇ nedir? Trados Programı nedir? Ardıl ve simultane çeviri nedir?
<b>11. Hafta</b>	Tartışma
<b>12. Hafta</b>	Tekrar